

**Русская литература в Китае:
Международная научная конференция
«Русская литература и искусство:
междисциплинарные подходы»
(Китай, г. Ханчжоу, Чжэцзянский
университет, 15–18 апреля 2016 г.)**

С 15 по 18 апреля 2016 г. в Китае, в провинции Чжэцзян, на базе Чжэцзянского университета проходила Международная научная конференция «Русская литература и искусство: междисциплинарные подходы». Местом проведения конференции стал один из красивейших городов Китая — Ханчжоу, «рай на земле», как говорят о нем китайцы. Конференция, проходившая под эгидой Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), была организована Китайской ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ), Китайской ассоциацией исследователей русской литературы и Институтом иностранных языков Чжэцзянского университета.

Проблематика конференции привлекла внимание многих ученых: в ней участвовало более 120 русистов. Особенно широко были представлены университеты разных провинций Китая (более 100 участников). Приятно было отметить участие в конференции китайских аспирантов и студентов. Среди зарубежных гостей были ученые из России, США, Великобритании, Израиля, Монголии, Грузии, Казахстана, Украины и др.

На церемонии открытия конференции выступили с приветствием представители руководства Чжэцзянского университета и КАПРЯЛ, а также член президиума МАПРЯЛ Чжэн Тиу, автор исследований о влиянии русской словесности на литературный процесс в Китае. Выступавшие отметили, что изучение литературы «улучшает гуманитарную среду». В приветственном письме президент МАПРЯЛ Л.А. Вербицкая выразила надежду на то, что конференция позволит укрепить существующие и наметить новые направления исследований в области русской литературы, что в конечном итоге поможет «сплотить научное сообщество».

На двух пленарных заседаниях конференции было сделано восемь докладов, каждый из которых представлял один из подходов к изучению литературы: теоретико-литературный, культурологический, лингвистический, искусствоведческий и переводоведческий. Предваряя дальнейшее обсуждение по отдельным направлениям, проф. *И.В. Кондаков* (Россия, Москва, РГГУ), философ и культуролог, в докладе «*Междисциплинарный подход к русской*

литературе и искусству» отметил сложившийся в русской культуре в XIX в. феномен «всемирной отзывчивости» (Достоевский), который раскрыл в ней способность к межкультурному диалогу и метакультурному синтезу. Характеризуясь «глубоко укорененным синкретизмом и синэстетизмом», русская литература и русское искусство лучше проясняют свою глубинную сущность именно в контексте междисциплинарных исследований. В докладе было подчеркнуто, что философский, семиотический, социологический, психологический, лингвистический и исторический подходы к осмыслению культуры нередко приводят исследователей к несовпадающим результатам, которые носят взаимодополняющий характер, а иногда «обнажают структурные и ценностно-смысловые противоречия внутри культуры». Докладчик подчеркнул, что междисциплинарность — это современная тенденция развития всех гуманитарных наук. Филология и семиотика, история и искусствоведение, философия и социология — все эти и другие науки, изучая тексты в широком смысле, выявляют в них множество смыслов и тем самым исследуют многозначность и многомерность каждого феномена культуры.

Профессор *Майкл Э. Николсон* (Великобритания, Оксфорд, Университетский колледж) в докладе «*Солженицын. В мастерской тюремного художника: революционный романтизм и религия в круге первом*» рассматривал автобиографические факты, использованные А.И. Солженицыным при написании романа «В круге первом», который, по мысли докладчика, является «редким в творчестве Солженицына примером вплетения в ткань повествования отдельных произведений изобразительного искусства».

В докладе проф. *С.Н. Андреева* (Россия, Смоленский государственный университет) «*Квантитативный анализ развития индивидуального стиля М.Ю. Лермонтова*» было отмечено, что несмотря на достаточно короткий период творчества в стиле М.Ю. Лермонтова выявляются статистически значимые различия между языковыми параметрами ранних и поздних произведений. В докладе были продемонстрированы возможности применения квантитативного метода в исследовании разноаспектных лингвистических характеристик индивидуального стиля поэта. Эволюция стиля затрагивает морфологию, синтаксис, ритм и другие аспекты стихотворного текста. Полученные данные раскрывают основные направления развития стиля писателя, позволяют определить интегральные языковые черты, объединяющие все его произведения, установить тексты, составляющие ядро и периферию в каждом из периодов творчества поэта.

Особый интерес у слушателей вызвал яркий доклад китайского профессора *Ван Цзечжи* «*Грусть и безбрежие-пустыннось: общий тон русской литературы и искусства*», в котором докладчик показал связь русской литературы с разными видами искусства — живописью, музыкой, балетом, театром. В докладе была обоснована мысль о том, что произведения русской литературы XIX в. (поэзия А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, проза Н.В. Гоголя,

И.С. Тургенева и А.П. Чехова) и XX в. (произведения И.А. Бунина, А.А. Ахматовой, О.Э. Мандельштама, Б.Л. Пастернака и др.) обнаруживают общий эстетический стиль и основной тон — глубокую печаль. В русской живописи, по мысли докладчика, наблюдается та же картина. Пейзажи русских художников также несут на себе печать «грусти, безбрежия и пустынности». Докладчик предположил, что природа России, религиозные представления, горький опыт и тревожное сознание русских людей лежат в основе этого общего тона, который определяет особое богатство и вечное очарование русской литературы и русского искусства.

Секционные заседания конференции проходили в шести секциях, на которых изучение литературы рассматривалось с позиций различных наук: культурологии, теории литературы, лингвистики, искусствоведения, переводоведения и др. На секционных заседаниях обсуждались проблемы межкультурного диалога между Западом и Востоком, развития и практического применения теории диалогичности М.М. Бахтина, взаимовлияния литературы и разных видов искусства, изучения средств создания образа Китая в современной русской литературе и многие другие. О полифонии научных идей красноречиво говорят названия докладов: «Общий обзор школы “Русская языковая личность”» (Ван Цинхуа), «История литературы как история “большого диалога” в теории диалога Бахтина» (Лю Байвэй), «Образ Китая в новой русской литературе» (Сунь Чао), «Кросс-культурное повествование в фильме “Кукушка”» (Чжоу Сянлу) «Драматические произведения А.П. Чехова в Монголии» (Алтанцэцэг Пунцаг). Обсуждение некоторых актуальных вопросов, затронутых в докладах, продолжалось даже после окончания заседания. Это проблемы соотношения языка художественной литературы и кодификации русского литературного языка (Е.Е. Баринаева, Китай), комплексного подхода к чтению художественного текста на занятиях РКИ (И.И. Сапронова, Т.В. Курманова, Казахский национальный университет имени аль-Фараби), культурных лакун при понимании художественного текста (Л.И. Богданова, МГУ им. М.В. Ломоносова), моделирования перцептивной картины мира в лирике Осипа Мандельштама (Н.В. Разумкова, Китай), изучения фразеологии русской разговорной речи (Хуан Цзиньнань, Чжэцзянский университет), перевода на китайский язык поэзии Марины Цветаевой (Сюй Лайди, Нанкинский университет) и др.

На заключительном пленарном заседании была создана атмосфера для конструктивных дискуссий. В докладе проф. *И.В. Кондакова «Литературоцентризм в русской художественной культуре»* была обоснована мысль о глубоком кризисе литературоцентризма, переживаемом сейчас русской культурой. Литературоцентризм, по мысли автора, вступил в решающую фазу острой борьбы с медиацентризмом, и исход борьбы неизвестен. Доклад вызвал оживленную дискуссию, предложения выступавших были в основном оптимистичны.

С большим интересом был выслушан мастерски построенный доклад историка и политолога проф. *А.А. Строканова* (США, государственный колледж

Линдон) «Теория американской исключительности и роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание”», в котором докладчик предложил взгляд на роман с позиции политолога. В докладе было подчеркнуто, что роман «Преступление и наказание» позволяет увидеть в новом свете события, происходящие сегодня в мире, интерпретировать их не только как поступки конкретной личности, но и как проявление сознания политической элиты государства.

Доклад проф. Хуан Чжунлянь «Замена хорей ударением: наилучший метод перевода ритма западных стихов на китайский язык» был посвящен сложным проблемам выбора переводческой стратегии при переводе поэтических произведений.

Аудитория высоко оценила доклад декана факультета русского языка Чжэцзянского университета, проф. Ван Юн «Архитектоника сборника стихов О. Мандельштама “Камень”», в котором рассматривались единство и целостность художественного мира Осипа Мандельштама на примере анализа архитектоники сборника «Камень».

В заключение хотелось бы отметить высокий уровень организации научной и культурной программы конференции. После завершения работы конференции гостям были предложены две экскурсии: обзорная экскурсия по Ханчжоу с прогулкой в окрестностях великолепного озера Сиху и экскурсия в город Шаосин с посещением музея Лу Синя.

Прошедшая в Китае конференция запомнится ее участникам как яркое научное событие, как настоящий праздник русской литературы. Российским ученым особенно приятно было осознавать глубокое понимание китайскими коллегами произведений русской классической и современной литературы, безусловную любовь китайских филологов к русской литературе. Сожаление вызывает лишь тот факт, что российских специалистов по русской литературе на конференции такого масштаба было все-таки не так много, как хотелось бы. Однако общее настроение участников было позитивным. Гости разъезжались по домам с мыслью, что литература не исчезнет никогда, потому что ее рождают мечты и желания человека. Как сказал китайский писатель Цзя Пинва, «литература будет существовать до тех пор, пока в мире останутся люди».

Л.И. Богданова